

إعداد المعجم المصاحب (العربي - الإندونيسي - الجاوي) لكتاب أداب العالم

والمتعلم للشيخ هاشم أشعري بالتطبيق في معهد الفتح كديري

البحث العلمي



إعداد :

فيينا مولدة كاملة

رقم التسجيل : ٩٣٢٥٠٠٣١٧

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

مايو ٢٠٢١

## صفحة الموافقة

إعداد المعجم المصاحب (العربي - الإندونيسي - الجاوي) لكتاب أَدَابِ الْعَالَمِ

والمتعلم للشيخ هاشم أشعري في معهد الفتح كديري

فينا مولدة كاملة

٩٣٢٥٠٠٣١٧

وافقها :

المشرف الثاني



منجيات الماجستير

١٩٨٥٠٤٠١٢٠١٥٠٣١٠٠٣

المشرف الأول



باغوس أندريان فرماتا الماجستير

١٩٨٥٠٨١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٢

**NOTA DINAS**

Kediri, 28 April 2021

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada,  
Yth. Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri  
Di –  
Jl. Sunan Ampel 07 - Ngronggo Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa di bawah ini :

Nama : Fina Maulidah Kamilah

NIM : 932500317

Judul :

إعداد المعجم المصاحب (العربي - الإندونيسي - الجاوي) لكتاب أداب العالم  
والمتعلم للشيخ هاشم أشعري في معهد الفتح كديري


Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terimakasih.

*Wassalamualaikum Wr. Wb.*

Pembimbing I



Bagus Andrian Permata, M.Pd.I  
NIP. 198508122015031002

Pembimbing II



Munjiyat, M.Pd.I  
NIP. 198504012015031003

## الشعار

أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال:

إِنَّ مِنْ أَحَبِّكُمْ إِلَيَّ وَأَقْرَبِكُمْ مِنِّي مَجْلِسًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَحْسَنُكُمْ أَخْلَاقًا

(رواه الترميذي)

Rasulullah SAW bersabda:

*“Sesungguhnya yang paling aku cintai diantara kalian dan paling dekat duduknya denganku pada hari kiamat adalah mereka yang paling bagus akhlaknya diantara kalian.”*

(HR. Tirmidzi)

## الإهداء

يهدى هذا البحث العلمي إهداء مخلصا إلى :

١. والديّ المحترمين والمحبوبين، هما أمّي تسعة المقدّسة وأبي نور المحي الدين اللذان قد شجّعاني

ونصحاني ودعواني ليلا ونهارا، حفظهما الله طول حياتهما.

٢. أختيّ الشقيقتين يونيا مفلحة وميلي صفاء الحسنى وأخي الكبير علي ذكري سهيمي

وبنت أختي حسناء ناضرة سلسبيلا.

جميع مشايخي وأساتيذي وكل من علّمني ولو حرفا واحدا.

## التقديم

الحمد لله الذي جعل العربية لغة القرآن وأفضل اللغات ينطق بها الإنسان.  
والصلاة والسلام على حبيب الرحمن وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعه بهدايته  
وإحسانه إلى يوم الدين.

فبعون الله وتوفيقه قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع: "إعداد  
المعجم المصاحب (العربي-الإندونيسي-الجاوي) لكتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ  
هاشم أشعري في معهد الفتح كديري".

هنا تريد الباحثة أن تقدم جزيل الشكر والتقدير لكل من ساعدني في كتابة هذا  
البحث العلمي، وهم :

١. فضيلة أستاذ الدكتور نور حميد الماجستير، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري

٢. فضيلة أستاذ الدكتور علي أنوار الماجستير كعميد كلية التربية بالجامعة الإسلامية

الحكومية بكديري.

٣. فضيلة أستاذة الدكتورة يويون زبيرة الماجستير، كرئيسة قسم تدريس اللغة العربية

بالجامعة الإسلامية الحكومية بكديري، وجميع المحاضرين والموظفين في قسم تدريس

اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكديري.

٤. فضيلة السيد باغوس أندريان فرماتا الماجستير والسيد منجيات الماجستير، كالمشرفين  
لكتابة هذا البحث العلمي اللذين قد أعطياي الإرشاد والتوجيه والتشجيع في إتمام  
هذا البحث.

٥. أمي المحبوبة تسعة المقدسة وأبي المحبوب نور المحي الدين اللذان دعواني في كل وقت  
وحين.

٦. فضيلة أستاذ أحمد كرام الحاج والدكتورة منيفة الحاجة كمديري معهد الفتح كديري  
٧. أختي وأخي الأحباء، يونيا مفلحة وميلي صفاء الحسنى وعلي ذكري سهيمي وبنات  
أختي حسناء ناضرة سلسبيلا اللذين قد أيّدوني في كل حال.

٨. جميع أصدقائي في قسم تدريس اللغة العربية، والأخصّ حنيفة منورة وأليزا سلسبيلا  
وأنا نور فائزين وألفنيا نور سفطري وعملية علمنا ولطفيانا إسرائيانا وديوي مليا  
ساري وغيرهن اللاتي قد شجعني وصاحبني في التعليم في هذه الجامعة.

٩. جميع صديقاتي في معهد الفتح، والأخصّ إحدة الفضيلة وديفي عين زهرة وفارحة  
العينية ولطفية إندراتي وغيرهنّ اللاتي قد شجعني وصاحبني في التعليم في هذا  
المعهد.

جزاهم الله بأحسن الجزاء، ونفع الله هذا البحث العلمي للباحثة خاصة ولمن  
يقرأه عامة، آمين ...

## الملخص

فيينا مولدة كاملة، ٢٠٢١م، إعداد المعجم المصاحب (العربي-الإندونيسي-الجاوي) لكتاب أداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري بالتطبيق في معهد الفتح كديري. البحث العلمي. قسم تدريس اللغة العربية. كلية التربية. الجامعة الإسلامية الحكومية كديري. المشرف الأول: باغوس أندريان فرماتا الماجستير، والمشرف الثاني: منجيات الماجستير.

---

الكلمات الأساسية : المعجم المصاحب، كتاب أداب العالم والمتعلم

كان المعجم جزءاً مهماً في الترجمة. وهو مفيد في إيجاد معاني الكلمات. والكلمة لها معاني مختلفة غالباً، فيحتاج الفهم بالمقصود لتحديد المعنى المناسب بسياق الكلام. إن وجود المعجم الخاص للكتاب هو إحدى الطرق لتسهيل الطلاب في فهم الكتاب الخاص، لأنهم سيجدون المعاني المناسبة بالمقصود في الكتاب سهلة. وفي هذا البحث، تركز الباحثة على إعداد المعجم المصاحب لكتاب خاص. كان إعداد هذا المعجم جهد الباحثة لتسهيل الطلاب في فهم الكتاب.

وركائز البحث في هذا البحث هي كيف إعداد المعجم المصاحب (العربي-الإندونيسي-الجاوي) لكتاب أداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري وكيف مدى فعالية استخدام هذا المعجم؟. وأما أهداف هذا البحث هي لمعرفة كيفية إعداد المعجم المصاحب (العربي-الإندونيسي-الجاوي) لكتاب أداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري في معهد الفتح كديري ومعرفة مدى فعالية استخدام هذا المعجم. هذا البحث هو البحث التطويري ويستخدم طريقة بورق وغال (*Borg and Gall*)، ولكن بسبب فترة الوباء قررت الباحثة تخليصها بستة خطوات: تحليل الحاجات والمشكلات وتصميم المنتج وتصديق التصميم وإصلاح التصميم وتجربة فعالية المنتج وإصلاح المنتج النهائي. والسكان في هذا البحث طالبات معهد الفتح في الفصل الثالث في العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١. وطريقة جمع البيانات في هذا البحث الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار.



نتيجة هذا البحث أنه تم إعداد المعجم المصاحب (العربي-الإندونيسي-الجاوي) لكتاب أَداب العالم والمتعلم. بناء على نتائج التصديق من الخبراء، هذا المعجم له جودة عالية مع النسب المئوية ٨٦,٦ % بناء على تقييم خبير محتوى المعجم، و ٧٧,٦ % بناء على تقييم خبير التصميم. أما نتيجة الاختبار باستخدام اختبار-T الذي يشير إلى حساب قيمة (sig (2-tailed) هي ٠,٠٠ أقل من ٠,٠٥. وهذا يدل أن استخدام هذا المعجم فعّال في ترقية فهم الطلاب لكتاب أَداب العالم والمتعلم.

## ABSTRAK

Kamilah, Fina Maulidah. 2021. Pembuatan Kamus Bantu (Arab-Indoneisa-Jawa) untuk Kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim karya KH. Hasyim Asy'ari di Pesantren Al-Fath Kediri. Skripsi. Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Tarbiyah. Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri. Pembimbing (1) Bagus Andrian Permata, M.Pd.I dan (2) Munjiyat, M.Pd.I.

---

Kata Kunci: Kamus bantu, Kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim

Kamus merupakan bagian yang penting dalam hal terjemah. Adanya kamus sangat membantu dalam menemukan arti kata. Setiap kata pada umumnya memiliki beberapa arti yang berbeda, maka dibutuhkan pemahaman mengenai isi kalimat tersebut untuk dapat menentukan arti yang sesuai dengan konteks kalimat. Adanya kamus khusus untuk sebuah kitab merupakan salah satu cara untuk memudahkan para pelajar dalam memahami sebuah kitab khusus, karena mereka akan dengan mudah mendapatkan arti kata yang sesuai dengan maksud dari kalimat itu. Pada penelitian ini, peneliti memfokuskan pada masalah penyusunan kamus bantu untuk sebuah kitab tertentu. Penyusunan kamus ini merupakan usaha peneliti untuk memudahkan para pelajar dalam memahami kitab.

Rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu bagaimana menyusun kamus bantu (Arab-Indoneisa-Jawa) untuk kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim karya KH.Hasyim Asy'ari dan bagaimana efektifitas penggunaan kamusnya? Penelitian ini mempunyai tujuan yaitu untuk menghasilkan sebuah produk yaitu kamus bantu Arab-Indonesia-Jawa untuk kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim karya KH. Hasyim Asy'ari di Pesantren Al-Fath Kediri serta untuk mengetahui efektifitas penggunaan kamus tersebut. Penelitian ini merupakan penelitian pengembangan atau disebut dengan *Research and Development (R&D)*. Prosedur penelitian dalam penelitian ini mengacu pada prosedur penelitian Borg and Gall, yaitu dengan 6 langkah pengembangan: Analisis kebutuhan dan masalah, desain produk, validasi produk, revisi produk, uji coba produk, dan revisi produk. Populasi dari penelitian ini meliputi santri Pesantren Al-Fath kelas III tahun ajaran 2020/2021. Adapun metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah observasi, wawancara, angket, dan tes.

Hasil penelitian ini yaitu telah disusun kamus bantu Arab-Indonesia-Jawa untuk kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim. Berdasarkan hasil validasi oleh para ahli, kamus ini memiliki kualitas yang baik dengan prosentase 86,6 % berdasarkan penilaian ahli isi kamus dan 77,6% berdasarkan penilaian ahli desain. Adapun hasil uji coba dengan menggunakan analisis data uji-T yang mengacu pada perhitungan nilai sig (2-tailed) = 0,00, yang mana sig (2-tailed)  $0,00 < 0,05$ . Hal ini

menunjukkan bahwa penggunaan kamus bantu ini sangat efektif dalam meningkatkan pemahaman para santri mengenai kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim.



## الفهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب .....	صفحة الموافقة
ج .....	مذكرة الرسمية
د .....	مذكرة المشرف
ه.....	صفحة التقرير
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح .....	التقديم
ك.....	الملخص
س.....	الفهرس
ق .....	قائمة اللوحات
ر.....	قائمة الصور
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. ركائز البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٥.....	د. تحديد البحث
٥.....	هـ. مواصفات المنتج
و.....	أهمية
٧.....	البحث

ز. فوائد البحث ..... ٧

ح. مفترض البحث ..... ٨

ط. الدراسات السابقة ..... ٩

الباب الثاني : الإطار النظري ..... ١٣

أ. إعداد المعجم ..... ١٣

١. تعريف ..... ١٣

المعجم ..... ١٣

٢. ما بين ..... ١٤

المعجم والقاموس ..... ١٤

٣. أنواع ..... ١٥

المعجم ..... ١٥

٤. وظيفة ..... ١٨

المعجم ..... ١٨

٥. طرق ..... ٢٠

الكشف عن الكلمات في المعجم ..... ٢٠

٦. طريقة ..... ٢١

ترتيب المعجم ..... ٢١

٧. معايير ..... ٢٢

المعجم ..... ٢٢

ب. كتاب .....	٢٥
أداب العالم والمتعلم .....	٢٥
١. لمحة .....	٢٥
كتاب أداب العالم والمتعلم .....	٢٥
٢. سيرة .....	٢٦
ذاتية لمؤلف كتاب أداب العالم والمتعلم .....	٢٦
٣. المحتوي .....	٢٨
ت من كتاب أداب العالم والمتعلم .....	٢٨
الباب الثالث : منهج البحث .....	٢٩
أ. طريقة .....	٢٩
التطوير .....	٢٩
ب. .....	٣٠
خطوات التطوير .....	٣٠
ت. نوع .....	٣٤
البيانات .....	٣٤
ث. طريقة .....	٣٥
جمع البيانات .....	٣٥
ج. أسلو .....	٣٨
ب تحليل البيانات .....	٣٨
الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها .....	٤١

أ. الصورة ..... ٤١

العامة عن موضوع البحث ..... ٤١

١. الصورة ..... ٣٩

العامة عن المعهد ..... ٣٩

٢. هويّة ..... ٤٢

المعهد ..... ٤٢

٣. عدد ..... ٤٣

الأساتيد والطالبات في المعهد ..... ٤٣

ب. .... ٤٣

خطوات تطوير المعجم المصاحب ..... ٤٣

١. تحليل ..... ٤٣

الحاجات والمشكلات ..... ٤٣

٢. تصميم ..... ٤٦

م المنتج ..... ٤٦

٣. تصدي ..... ٥٢

ق التصميم ..... ٥٢

٤. إيصال ..... ٥٩

ح المعجم ..... ٥٩

٥. عرض ..... ٥٩

نتائج التجربة ..... ٥٩



٦. .....إصلا

٦٩ ..... ح المنتج

ت. .... تحليل

٧٠ ..... نتائج البيانات

١. .... تحليل

٧٠ ..... إعداد المعجم

٢. .... تحليل

٧٦ ..... فعالية المعجم المصاحب

٧٨ ..... الباب الخامس : الخاتمة

أ. .... الخلا

٧٨ ..... صلة

ب. ....

٧٥ ..... الاقتراحات

٨٠ ..... قائمة المراجع

٨٣ ..... الملحقات

## قائمة الجداول

- الجدول (٣.١) قيمة الأجوبة للاستبانة..... ٣٨
- الجدول (٣.٢) معيار نتيجة الاستبانة..... ٣٩
- الجدول (٤.١) نتيجة التصديق من خبير محتوى المعجم..... ٥٣
- الجدول (٤.٢) نتيجة التصديق من خبير التصميم..... ٥٦
- الجدول (٤.٣) نتيجة الاختبار القبلي والبعدي..... ٦١
- الجدول (٤.٤) الاستبانة من الطالبات..... ٦٥
- الجدول (٤.٥) النتيجة من استبانة الطالبات..... ٦٦

## قائمة الصور

- الصورة (٣.١) خطوات البحث التطويري ..... ٣١
- الصورة (٤.١) غلاف المعجم ..... ٤٧
- الصورة (٤.٢) كلمة التقسيم في المعجم ..... ٤٨
- الصورة (٤.٣) دليل استخدام المعجم ..... ٤٩
- الصورة (٤.٤) فهرس المعجم ..... ٥٠
- الصورة (٤.٥) محتوى المعجم ..... ٥١
- الصورة (٤.٦) سيرة مؤلفة المعجم ..... ٥٢
- الصورة (٤.٧) إصلاح غلاف المعجم الداخلي ..... ٥٩
- الصورة (٤.٨) إصلاح إرشادات الترجمة الصوتية ..... ٦٠